


Auf dem Altar steht eine aus Marmorpulver gefertigte Statue des San Michele.

Durch eine Öffnung hinter dem Altar erreicht man einen 10 m langen Gang; rechts sieht man einen Stalaktiten in Form einer Medusa, dessen Wasser in einem Becken gesammelt wird. Das Fest "San Michele in Grotta" findet am 8. Mai zum Gedenken an eine Erscheinung des Erzengels in Gargano statt. Die Felsenkirche wird von der Gemeinde San Michele Arcangelo betreut in Minervino Murge.

 **La cueva de San Miguel** se encuentra en la base de Minervino, al término de un canal natural, que fue un riachelo, llamado Matitani.

Es una cavidad de origen cársica creada dos millones de años atrás gracias a los movimientos telúricos y a la erosión que el agua pluvial opera sobre las rocas calcareas de las colinas de la Alta Murgia.

El primero testimonio por escrito que habla de la cueva de san Miguel es un pergamino bilingüe (griego y latín) datada 2 febrero año 1000, está custodido en la Abadía de Montecassino: "cerca de la ciudad de Minervino la gruta donde está la iglesia del Santo Salvador".

El culto a San Miguel se difundió a partir de Monte Sant'Angelo, en el monte Gargano, y convirtió la cueva del Salvador en la cueva dedicada a San Miguel: el costumbre de poner unas imágenes "a custodia" de la cueva entrada del infierno, nos explica el motivo de esta transformación.

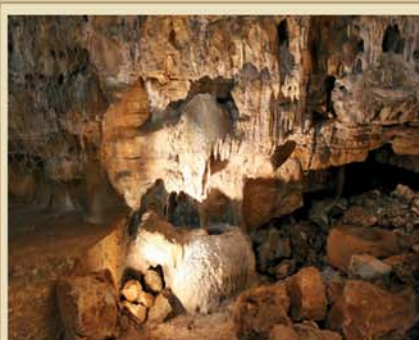
La pericia Tango de 1668 y las relaciones de las visitas pastorales de 1700 y 1800 mencionan la cueva con ese nuevo título y hasta el principio del siglo XIX en el clero hay siempre un eremita de San Miguel.

El vestíbulo neoclásico, en el arquitrabe de la puerta está escrito "Quis ut Deus" (transcripción latina del nombre judío Mikael), fue edificado en el principio del 1900. Atravesando la rampa de escaleras a la derecha es posible notar un paramento de el altar; a izquierda hay un balcón con un comedero de toba, obtenida de un antiguo altar en el muro; también a la derecha hay un nicho con ornamentaciones florales sobre las paredes laterales y atrás la imagen del SS Crucifijo que se venera en la Iglesia Madre. Descendiendo, a la derecha y a la izquierda dos imponentes



Ciborium autel | Altar ciborium | Ziborium Altar | Altar tabernáculo

balconaje de piedra que, por tradición, durante las celebraciones acogen las autoridades y la banda ciudadana. Al término de la escalinada, las cuatro columnas nos acuerdan un hipotético antiguo tabernáculo, con cobertura de madera. El altar de brecha coralina es sobrepasado de un tabernáculo en piedra. Encima al altar la estatua en polvo de mármol de San Miguel. Detrás del altar, por un agujero se puede acceder a una galería larga 10 metros; a la derecha una columna cortada recoge el agua de la sobresaliente estalactita a forma de medusa.



Concrétions spéciales | Special concretions | Spezial konkret | Concreciones especiales

La fiesta de San Miguel en cueva es el 8 de mayo, en recuerdo de una aparición del Arcángel en el monte Gargano. La iglesia rupestre es confiada a la cura de la parroquia de San Miguel Arcángel en Minervino Murge.

info: [www.grottasanmichele.it](http://www.grottasanmichele.it)

where eating?



**il Balcone**  
Spaghetti - Pizza - Pub  
Villa Faro - Viale Di Vittorio  
76013 Minervino Murge (BT)  
tel. 347 7008015

progetto grafico: Fiore Salvatore



FRA  **la Grotte de Saint Michel**  
en Minervino Murge

ENG  **the Saint Michael's Cave**  
in Minervino Murge

DEU  **die Grotte San Michele**  
in Minervino Murge

ESP  **la Cueva de San Miguel**  
en Minervino Murge

**La grotte de Saint Michel** se trouve au pied de la ville de Minervino Murge, vers le nord, dans une vallée qui pour la toponomastique s'appelle «San Salvatore» et qui se trouve à la fin d'un canal naturel qui constituait autrefois la rivière «Iama Matitani».

La grotte de saint Michel est une grotte d'origine karstique (phénomène calcaire) créée par l'érosion. C'est un site qui s'est formé il y a plus de deux millions d'années, en même temps que la chaîne de montagne des Apennins. Les secousses sismiques ont causé le soulèvement d'un bloc de calcaire qui se trouvait alors sous le niveau de la mer.

Le premier témoignage écrit qui parle de la grotte de saint Michel est une parchemin

bilingue (en latin et en grec) qui remonte au 12 février de l'an mille et qui se trouve aujourd'hui dans l'abbaye de Monte Cassino dans le Latium : «Aux alentours de la ville de Minervino la grotte où se trouve l'église du saint Sauveur». La diffusion du culte de saint Michel commencé dans la région de Gargano, a transformé la grotte de Minervino dédiée au Christ en la grotte dédiée à saint Michel. La coutume de mettre des images du saint à l'intérieur de la grotte pour la garder, parce que la grotte représentait la porte de l'Enfer, nous explique le motif d'une telle transformation. Les autres documents, «perizia Tango» du 1668 et les relations des visites pastorales du XVIIIe et XIXe siècle parlent de la grotte de saint Michel et parlent aussi d'un ermite qui gardait la grotte.

Au-dessus de l'entrée en pierre on trouve un clocher et une phrase latine: «Quis ut Deus?», qui est la transcription latine du nom hébraïque Mikael. Elle a été édifiée à la fin du XIXe siècle. A gauche de la première volée d'escalier on trouve une ancienne mangeoire ; en descendant une autre volée d'escalier à droite on trouve les restes d'un ancien autel en pierre du XVIe siècle avec une fresque représentant un crucifix noir vénéré dans la ville.



L'entrée de la grotte | The entrance to the cave | Der eingang zur grotte | La entrada de la cueva



Statue de Saint Michel | St. Michael's statue | Statue San Michele | Estatua de San Miguel

En descendant de nombreux escaliers on rejoint deux «terrasses» à droite et à gauche de l'escalier; selon la tradition ces deux terrasses avaient la fonction d'abriter les autorités et un petit orchestre pendant la célébration de la sainte Messe.

Devant l'autel on voit quatre colonnes,

visées à rappeler la fonction de «ciborium» du lieu, des restes de l'ancienne église. Sur l'autel en brèche de corail on trouve la statue du Saint, datée au XVIIIe siècle. Derrière l'autel il y a quelques marches qui portent à une petite galerie longue de 10 mètres ; on trouve aussi une petite colonne vide à l'intérieur qui reçoit la stillation de l'eau provenant d'une formation naturelle de stalactites.

Le jour de la célébration de la messe est le 8 mai, jour qui correspond à l'apparition de Saint Michel au Gargano.

Aujourd'hui la grotte est sous la responsabilité de l'église de saint Michel Archange en Minervino Murge.

**Saint Michael's cave** is in the northern part of Minervino, just a bit out of the town, in a valley which in toponymy, is called "San Salvatore". This valley is at the end of a natural canal, that was in ancient time a little river, the so-called "Iama Matitani".

This is a natural karstic cave created by the erosion that the rainwater makes on the limestone rocks.

The first written proof about the cave of saint Michael is a parchment written in Latin and Greek that dates back the year one thousand; nowadays this document is placed in the Abbey of Monte Cassino in the Latium: "In the surrounding area of the city of Minervino the cave where is the church of the Saviour". The diffusion of the cult of saint Michael is started in Monte Sant'Angelo, in the area of the Gargano, so it has transformed the cave dedicated to the Savior into the cave dedicated to saint Michael. We find in others documents such as "perizia Tango" and the relation of priestly visits of the 18th and 19th centuries, the name of the cave of saint Michael and also the name of the hermit of the cave.

The neoclassical entrance was built at the end of 19th cent. and we find the Latin phrase "Quis ut Deus?" that is a Latin transcription of the Hebrew name of Mikael. After the first flight of stairs we find on the left-hand a manger; on the right-hand there is the ruins of an ancient altar in which there is an image of a black cross, worshipped in the city. Downing others stairs there are at the right and at the left two great balconies: the function of these, were to receive the authorities and the band during the celebration of the Mess.

At the end of the stairs, there are four columns, they represented probably the "ciborium", that is the ancient church. The statue of Saint Michael is on the altar in coral limestone. Behind the altar there are some stairs and then a narrow tunnel 10 meters long; on the right hand there is a little column that receives the drops of water by a natural formation on the top that looks like a jellyfish. The day of Saint Michael in the cave is may 8, to remember the apparition of the Archangel to the Gargano.

Nowadays the cave is under the responsibility of the church of Saint Michael in Minervino Murge.

**Die grotte San Michele** befindet unterhalb von Minervino am Ende eines natürlichen Kanals des ehemaligen Flüsschens "Matitani".

Die durch Erdbewegungen und Regenwasserauswaschungen entstandene Karsthöhle besteht aus dem für die Alta Murgia typischen Kalkgestein.

Im Kloster von Monte Cassino wird das zweisprachige Pergament (Griechisch-Lateinisch), datiert auf den 2.

Februar 1000, aufbewahrt, welches die erste schriftliche Erwähnung der Grotta di San Michele enthält:

"In der Umgebung der Stadt Minervino gibt es eine Höhle, in der sich die Kirche des Santo Salvatore befindet". Mit der Verbreitung des Michaels-Kultes, ausgehend vom Monte Sant'Angelo in Gargano, wurde die Grotta del Salvatore (Salvator = der Erlöser) in Grotta di San Michele umbenannt. Diese Umbenennung erklärt sich aus dem Brauch, Bilder des San Michele "zur Bewachung" vor Höhlen, den Eingängen zur Hölle, aufzustellen.

In Quellen wie der "Perizia Tango" (1668) und in Aufzeichnungen von klerikalen Besuchen (1700 und 1800), findet sich der Name San Michele als Bezeichnung der Grotte und als deren Schutzpatron.

Der neoklassische Eingang mit dem Schriftzug "Quis ut Deus" (lateinische Übersetzung des hebräischen "Mikael") wurde Anfang 1900 erbaut.

Folgt man der Treppe, sieht man rechts eine Altardecke und links eine Ballustrade mit einer Krippe aus Tuffstein, die aus einem alten Wandaltar herausgearbeitet wurde. Weiter rechts befindet sich



Sanctuaire de SS. Crucifix | Holy Cross altar | Ädikula Heiligen Kreuzes | Nicho SS. Crucifijo

eine Ädikulanische (durch Säulen mit einem kleinen Dach umrahmte Nische) mit Blumendekorationen an den Seitenwänden und einem Bild des Heiligen Kreuzes an der Rückwand, wie es in der Chiesa Madre verehrt wird. Die Treppe hinabgehend, bemerkt man rechts und links zwei beeindruckende Ballustraden aus Stein, auf denen, der Überlieferung nach, die Würdenträger und die Musikkapelle der Stadt bei Feierlichkeiten Platz nahmen. Am Fuß der Treppe befinden sich vier Säulen im Stil eines antiken Ziboriums, die einen Altar aus Breccia Corallina (ein Kunststein aus roter Erde, Muschelkalk und Lehm) überragen.